

POESÍA RELIGIOSA ALEMANA

M.^a DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO
Universidad de Córdoba

A) PRIMERA ESCUELA DE SILESIA

Martin Opitz (1597-1639)¹⁸

DER CXXX. PSALM

*Auß diesem tiefen grunde
Der aengsten ruff ich dir*

¹⁸ Martin Opitz (también llamado Martines Opitius, Martin Opitz von Boberfeld(t), y de pseudónimo Der Gekrönte), nació el 23 de diciembre de 1597 en Bunzlau (Silesia) en el seno de una familia protestante. Tras el bachillerato, Opitz inicia los estudios de Derecho y Filosofía en la Universidad de Heidelberg, y entra en contacto con el círculo humanista de la ciudad. No obstante, la Guerra de los Treinta Años le obliga a abandonar su carrera universitaria. A partir de 1620 vive con la nobleza danesa, acompañando a los nobles en sus viajes por Holanda y Dinamarca como tutor de sus hijos. En 1623 regresa a su Silesia natal, tras trabajar como profesor en los institutos de Weißenburg y Siebenbürgen. En 1625 es coronado por Fernando II *Poeta laureatus*. Dos años más tarde recibe un título nobiliario, con el nombre de Opitz von Boberfeld. A partir de 1626 fue secretario de Karl Hannibal von Dohna, impulsor de la Contrarreforma en Silesia. En 1637 fue nombrado Historiador de la Corte polaca, bajo el reinado de Wladislao IV. Desempeñó diversas tareas diplomáticas y ocupó el cargo de Secretario Real. En 1629 entra a formar parte de la sociedad literaria *Fruchtbringende Gesellschaft*, en la que se esforzó por conseguir el reconocimiento de la lengua alemana en la literatura, redactada en aquel momento en latín. En lo concerniente a su actividad literaria, Opitz destacó en casi todos los géneros. Muchas de sus obras siguen los preceptos planteados en sus escritos teóricos, elevando la lengua alemana a la misma categoría que tenía, por ejemplo, el francés. Él mismo comenzó escribiendo en latín (*Stenarum libellus*, 1616). Entre sus obras teóricas cabe destacar *Aristachus oder über die Verachtung der deutschen Sprache* (1617). El más conocido y relevante, empero, es el *Buch von der Deutschen Poeterey* (1624), que redactó a lo largo de cinco años, y en el que regula la literatura escrita en lengua alemana, proponiendo el acento natural de la palabra, característica propia del alemán, y la imitación de los modelos franceses en lo concerniente al estilo, el metro y los temas. El objetivo era, pues, conseguir una literatura nacional, escrita en alemán, como ya ocurría en otras literaturas del Renacimiento. Ejemplos de esta nueva literatura alemana son sus *Acht Bühler Deutscher Poematum* (1625). En lo concerniente al drama, tradujo obras de Séneca (*Trojanerinnen*, 1625) y Sófocles (*Antigone*, 1936). También tradujo del italiano *Daphne* (1627), un libreto de ópera —el primero escrito en alemán— para el que más tarde Heinrich Schütz escribiría la música. Su teoría poética aplicada al género lírico también afectaría a obras medievales como el *Annolied*. Considerado el “padre de la poesía alemana”, son obras destacables *Teutsche Poemata und Aristarchus* (1624), *Die Klage-Lieder Jeremia* (1626), *Schäfferey Von der Nimben Hercine* (1630), *Trost Gedichte In Widerwertigkeit Deß Krieges* (1633), *Judith* (1635), *Die Psalmen Davids Nach den Französischen Weisen gesetzt* (1937), *Arcadia der Gräffin vom Pembrock* (1638), y *Geistliche Poemata* (1638). Murió en Danzig, enfermo de peste, el 20 de diciembre de 1639.

SALMO CXXX

POr esta profunda razón
Del temor te llamo

*Mit hertzen und mit munde/
O Gott / mein trost und ziehr:
Du wollest / Herr / mir leihen
Dein vaeterliches ohr:
Erhoere ja mein schreyen/
Laß diese seufftzen vor.*

*Dann wo du auf wilst mercken
Was suenden wir begehñ /
Wer wird mit seinen wercken
Fuer dir / o HERR / bestehn:
Doch / HERR / du kanst vergeben /
Und bist genaden-voll /
Darmit man besser leben
Und dich mehr fuerchten soll.*

*Ich wart' auff Gottes guete
Dem ich mein leid geklagt;
Es harret mein gemuete
Auff diß was er gesagt:
Es hart mit trewen sorgen /
Ist wie die waechter sind /
Wie waechter eh es morgen
Und tag zu seyn beginnt.*

*Israel sol mit wachen
Und hoffen embsig seyn;
GOTT weiß es wol zu machen /
Und stellt die straffen ein:
Er wird von allem boesen /
Von schuld und missethat
Israel selbst erloesen
Das ihn zum HERREN hat.*

SALOMONS HOHES LIED. DAS SIEBENDE LIEDT

*Wie schoene Fueß' und auch wie schoene Schue;
Sind deine doch / du Fuerstentochter du!
Wie Spangen stehn beysammen deine Lenden /
Sehr wol gemacht von guten Meisterhaenden.
Dein Nabel wie ein runter Becher steht /*

De palabra y de corazón/
Oh, Señor / mi consuelo y mi alivio:
Tú quieres / Señor / prestarme
tu oído paternal:
escucha pues mi grito/
recibe estos suspiros.

Pues donde Tú deseas te das cuenta
de qué pecados cometemos/
quien vivirá con sus obras
por ti / oh, SEÑOR /
Mas, /SEÑOR / Tú puedes perdonar
y eres todo misericordioso/
por ello se puede vivir mejor
y se ha de temerte más.

Yo espero la bondad del Señor
a quien elevo mi sufrimiento;
mi alma aguarda impaciente
aquello que él proclama:
aguarda con leal preocupación /
es como son los vigías /
como el vigía antes de que amanezca
y comience a ser de día.

Israel ha de estar despierto
y esperar ser laborioso
DIOS sabe bien como hacerlo /
y establece los castigos:
Él mismo liberará a Israel /
de todos los malvados
de la culpa y el pecado
a aquel que lo tenga por SEÑOR.

GRAN CANTO DE SALOMÓN. CANTO SÉPTIMO

¡Qué bellos pies y cuán bellos zapatos
son estos los tuyos, tú, hija de príncipes!
Uno junto al otro, como hebillas, tus costados /
por las manos del artesano, tan bien hechos.
Es tu ombligo, como un profundo vaso

Dem niemals Tranck und suesser Wein abgeht;
 Der Bauch gleicht sich dem Weitzenhauffen eben /
 Der rings umbher mit Rosen ist umbgeben.
 Gleich wie man sieht zwey junge Rehe sich.
 Mit geilem Spiel' ergetzen lustiglich /
 Und froelich sein an einer gruenen Wueste /
 So stehn dir auch die rundterhabnen Brüste.
 Dein weisser Hals giebt von sich solchen schein
 Als wie ein Thurn gemacht auß Helffenbein.
 Die Wangen sind wie Hesbons schoene Teiche
 Am Bathrabs Thor' in Armons seinem Reiche.
 Die Nas' ist die wie Libans Thurn erhoeht
 Hier wo der Weg hin nach Damascus geht:
 Das Haupt sieht auß wie Karmel an dem Strande
 Der Mittelsee im Palestiner Lande.
 Das edle Haar mit dem du / Liebste / bluehst /
 Hat einen Glantz wie Koenigs purpur ist.
 Du hast doch nichts als lauter solche Gaben
 Die manch' ihr wuendscht / und du kanst einig haben.
 Was ist es nun das dir an lenge gleicht?
 Ein Palmenbawn der keiner last nicht weicht.
 Die Brueste stehn wie Trauben die noch reiffen /
 Und harte sind zum ersten anzugreifen.
 Was geb' ich doch dem saeumen weiter raum /
 Und steige nicht auff meinen Palmenbawm?
 Laß deine Bruest' als junge Trauben stehen /
 Der Nasen ruch fuer schmeckend' Oepffel gehen.
 Dein zarter Schlund sey wie ein suesser Wein
 Der uns erquickt und schlaefft die Sinnen ein /
 Und machet das dein Buhle sachen saget /
 Wie einer der im Traume nach was fraget.

DIE SULAMITHINN

Ich bleib' und bin deß Liebsten fuer und fuer /
 Dann seine lust beruhet gantz auff mir.
 Komm / Hertze / komm; laß uns zu Felde bleiben
 In feister Rhue / und da die Zeit vertreiben.
 Wir lassen nur der Statt nicht-rechten-schein /
 Ihr eitels thun und falsche Frewde sein;
 Wir wolln mit dir / O Morgenroeth / aufstehen /
 Und froelich hin in unsern Weinberg gehen.

del que nunca emana bebida o dulce vino.
El vientre se iguala a la montanera de trigo
toda circundada de rosas a su alrededor.
Es igual a cuando dos corzos jóvenes
retozan, libidinosos, con placentero juego
y se hallan, dichosos, en un desierto verde.
Así posees tú también redondos los senos.
Tu níveo cuello arroja tal resplandor
como una torre hecha de una pierna auxiliar
las mejillas son los bellos estanques de Hesbón
a las puertas de Batrab, en los reinos de Arnón.
Tu nariz se asemeja a la torre del Líbano
aquí donde el camino parte hacia Damasco;
tu cabeza es cual Monte Carmelo en la playa
del Mediterráneo que baña Palestina.
Tu noble pelo / flor amadísima / parece
tener el mismo brillo de la púrpura real.
No tienes más que excelsos dones, como estos
que algunos desean / y sólo Tú puedes tener.
¿Qué es eso pues, que ahora se parece a ti?
Es una palmera, que a ninguno deja sitio.
Los senos son como uvas que aún maduran /
y son recolectados por primera vez verdes.
Mas, ¿qué puedo dar además a la linde /
y no subirme a mi palmera?
Deja que tus senos sean como uvas /
que la nariz busque, oliendo, apetitosas manzanas
tu delicada garganta es como un dulce vino
Que nos anima y adormece los sentidos /
y haz que tu aspiración diga cosas /
como una de las que perseguimos en sueños.

LA SULAMITA

Soy y seré por siempre del amadísimo /
pues su goce descansa por completo en mí.
Ven / corazón / ven; déjanos estar en el campo
en la paz más grande / y que así transcurra el tiempo.
Sólo dejamos el brillo no verdadero del lugar /
su vanidad nos hace ser falsos amigos;
queremos levantarnos / Oh, aurora / contigo
y, venturosos, dirigirnos a nuestro viñedo.

*Wir wollen sehn ob nicht der Stock schier blueht /
Und ob er nicht mit newen Augen sieht;
Ob dieses Jahr wird Granatoepffel tragen /
Ob ihre Haut beginnet außzuschlagen.
Alsdann will ich dir reichen meine Brust /
Und einen Kuß; will alle Feldeslust
Dich lassen sehn / dir alle Fruechte geben
So ich fuer dich pfleg' heilig auffzuheben.*

Queremos saber si la planta no florece pura /
y si no mira con nuevos ojos;
si este año dará granadas /
si su piel comienza a brotar.
Pues entonces quiero que mi pecho te alcance
y un beso; quiero todas las ansias de campo
dejarte ver / darte todos los frutos
así podré guardarte y cuidarte sagradamente

Andreas Gryphius (1616-1664)¹⁹

ÜBER DIE GEBURT JESU

*Nacht / mehr denn lichte Nacht! Nacht / lichter als der Tag /
Nacht / heller als die Sonn' / in der das Licht geboren /
Das Gott / der Licht / in Licht wohnhaftig / ihm erkohren:
O Nacht / die alle Naecht' und Tage trotzen mag!
O freudenreiche Nacht / in welcher Ach und Klag /
Und Finsternueß / und was sich auff die Welt verschworen.
Und Furcht und Hoellen-Angst und Schrecken war verlohren.
Der Himmel bricht! doch faellt numehr kein Donnerschlag.
Der Zeit und Naechte schuff / is dise Nacht ankommen!
Und hat das Recht der Zeit / und Fleisch an sich genommen!
Und unser Fleisch und Zeit der Ewikeit vermacht.
Der Jammer truebe Nacht / die schwartze Nacht der Suenden
Des Grabes Dunckelheit / muß durch die Nacht verschwinden.
Nacht lichter als der Tag! Nacht mehr denn lichte Nacht!*

¹⁹ Andreas Gryphius, forma latinizada de Andreas Greif, nace el 2 de octubre de 1616 en Glogau (Silesia). Es, junto a Grimmelshausen, el poeta y autor dramático más conocido del Barroco alemán. Huérfano a temprana edad —su padre muere en 1621 y su madre en 1628—, y a pesar de las penurias de la guerra, logra terminar el bachillerato. Fue tutor del Señor de Schönborn, a dos de cuyos hijos acompaña en un viaje por los Países Bajos en 1638. Durante seis años estudia en la Universidad de Leiden Derecho, Anatomía, Metafísica y Poética. En enero de 1649 contrae matrimonio con Rosina Deutschländer, con quien tiene cuatro hijos y tres hijas. En 1650 es nombrado síndico de Glogau, cargo que ostentará hasta su muerte, en 1664 por una apoplejía. En 1662 ingresa en la *Fruchtbringende Gesellschaft* de la mano del Duque Guillermo IV de -Weimar. Como miembro de esta sociedad literaria adopta el nombre de *Der Unsterbliche* ("el inmortal"). Toda su obra está impregnada de un gran pesimismo, consecuencia de los acontecimientos que vivió durante su infancia y juventud. Por ello, en sus dramas y poemas se refleja el sufrimiento y la falta de moralidad, siendo temas fundamentales —propios de toda la literatura barroca— la vanidad y la insignificancia y lo efímero de lo terrenal —una de sus composiciones más conocidas lleva por título *Es ist alles eitel*—. Entre su producción lírica cabe señalar sus *Sonette* (1637), *Son- und Feyrtags-Sonette* (1939), *Epigrammata*. *Oden*. *Sonette*. *Erstes Buch* (1643), *Oden*. *Zweites Buch* (1650) y *Oden*. *Drittes Buch* (1657). En cuanto a sus obras dramáticas, son destacables *Leo Armenius, oder Fürstenmord* (1660), *Katharina von Georgien, oder bewehrte Beständigkeit* (1647-1657), *Horribilicribrifax Teutsch* (1663), *Cardenio und Celinde, oder unglücklich Verliebte* (1661), *Ermordete Majestät oder Carolas Stuardus König von Gross Britannien* (1657), *Großmütiger Rechts-Gelehrter, oder Sterbender Aemilius Paulus Papinianus* (1659) y *Absurda Comica, oder Herr Peter Squentz* (1658).

SOBRE EL NACIMIENTO DE JESÚS

¡Noche / más que clara noche! Noche / más clara que el día /
Noche / más clara que el sol / en el que la luz nace /
el Dios / la luz / el que vive en la luz / el elegido:

¡oh, noche / que a las noches y los días place hacer frente!

¡Oh, noche de dicha / en lamentos y queja /
y oscuridad / y aquello que conspira en el mundo
y el pavor y el miedo al infierno y el espanto desaparecieron.

¡El cielo se rompe! Mas ya no hay trueno alguno.

El tiempo y las noches terminaron ¡esta noche ha llegado!

Y tiene el derecho del tiempo / ¡ y se ha hecho carne!

Legando a nuestra carne y a nuestro tiempo la eternidad.

El lamento enturbia la noche / la negra noche de los pecados
la oscuridad de la tumba / ha de desaparecer ante la noche.

¡Noche más clara que el día! ¡Noche más clara que la noche!

Paul Fleming (1609-1640)²⁰

DER CXXX. PSALM

*AUs diesem tiefen Schlund' / aus dieser schwartzen Grufft /
Hab' ich so oft' und oft' / o HERR / zu dir gerufft:
Ach Vater / hoere mich! Ach laß dein' Ohren mercken
Auff meines flehens Stimm'. HERR / so du nach den Wercken
Mit uns verfahren wilt / uns unsre Missethat
Und Suende rechnen zu / so man veruebet hat /
HERR / HERR / wer wird vor dir in seinem Thun bestehen.
Wir muessen allesamt auff eins zu scheitern gehen.
Du aber / Gott / vergiebst / daß man dich fuerchten sol.
Und so kan mancher noch vor dir bestehen wol /
Der nur frisch aus bekennt / und Gnad' umb Recht begehret.
Der ihm denn / milder HERR / von dir stracks wird gewehret.
So kan man selig seyn. Ich harre meines HERRN/
Und meine Seele harrt. der frische Safft und Kern /
Den sein Wort in sich hat / heisst so mich auff ihn hoffen.
Diß Wohnhauß meiner Seel' halt' ich dem HERREN offen
Nicht an dem Tage nur, wenn noch die dicke Nacht
Umb mein Gemach ist her / und eh die Sonn' erwacht /
So denck' ich schon an ihn / und warte mit Verlangen
Auff ihn und seinen Trost. Gantz Israel sol hangen
Mit seinen Hoffnungen und Seufftzen / HERR / an dir /
Denn bloß bey dir allein ist Gnade fuer und fuer.*

²⁰ Hijo de un pastor de Hartenstein (Sajonia), nace el 5 de octubre de 1609. Tras asistir a la Leipziger Thomasschule, se matricula en 1628 en la Universidad de Leipzig para estudiar Medicina, obteniendo la licenciatura en 1633. Junto a estos estudios, también inicia los de Filosofía. En este mismo año entra al servicio del Duque Friedrich von Holstein-Gottorf, acompañando a su comitiva a Rusia. En 1634 parte hacia Persia, donde permanece hasta 1639. En 1640 recibe el título de Doctor en Medicina en la Universidad de Leiden, tras lo cual decide regresar a Reval (la actual Tallin), para ejercer como médico. No lograría su objetivo, ya que en el viaje de vuelta muere en Hamburgo, a la edad de 30 años, a causa de una pulmonía. En lo concerniente a su lírica, lo más destacable de Fleming es el virtuosismo que posee para componer sonetos, todos ellos con abundantes referencias mitológicas. Sus obras más conocidas, *Teutsche Poemata* y *Geist und weltliche Poemata* fueron publicados tras su muerte, en 1642 y 1651 respectivamente.

SALMO CXXX

Desde este profundo abismo / desde esta negra cripta /
te he llamado / oh, SEÑOR / tanto y tanto:
¡ah, Padre / escúchame! ¡Deja que tus oídos
oigan mi voz suplicante, SEÑOR, / así, según las obras
querrás actuar con nosotros / y nuestros pecados
y los pecados reflejarán / según lo cometido /
SEÑOR / SEÑOR / quién está ante ti en sus actos.
Debemos, juntos, caminar hacia el fracaso.
mas Tú, / Señor / perdonas / que te temamos.
Y así algunos aún bien pueden estar ante ti /
aquel que se confiesa / y ansía tu gracia.
Ese, / dulce SEÑOR / será defendido por ti.
Así se puede ser feliz. Yo espero ansioso a mi SEÑOR /
el que posee dentro de sí su palabra / me llama a esperarle.
Esta morada de mi alma la mantengo abierta al SEÑOR
no sólo de día. Cuando la oscura noche
llega a mi aposento / y antes de que despierte el sol /
ya pienso en Él / y lo espero con ansia
a Él y a su consuelo. Todo Israel está,
SEÑOR/ unido a ti / con sus esperanzas y sus suspiros/
pues sólo junto a ti encuentra siempre misericordia.

*Du bist die Gnade selbst. Wohl! Hoffet all' ihr Frommen /
Wir wollen doch durch ihn zur alten Freyheit kommen.
Erloesung hat er genug. Und Er / der trewe Gott /
Wird Jacob machen loß von aller Schuld und Noth.*

*Ist dieses nun das sueße Wesen /
nach dem mich so verlanget hat?
Ist dieses der gesunde Rath /
ohn den ich kundte nicht genesen?
und ist diß meines Wehmuths Fruchts /
die ich so emsig auffgesucht?*

*O Feind! O Falscher! O Tyranne!
Kupido / das ist deine List.
Der bist du / der du allzeit bist.
Du hast mich nun in deinem Banne.
Der Dienst der falschen Ledigkeit
hat meiner Freyheit mich entfreyt.*

*Wie unverwirrt ist doch ein Hertze /
das nicht mehr als sich selbst kennt
von keiner fremden Flamme brennt.
Selbst seine Lust / und selbst sein schmerzte.
Seit daß ich nicht mehr meine bin.
So ist mein gantzes Gluecke hin.*

*Sie / diß Mensch / diese Halb-goettine /
Sie / die ists / mein erfreutes Leid.
Die Krafft der starcken Trefligkeit
treibt mich aus mir und meinem Sinne.
So daß ich sonst nichts uemm und an /
als sie nur / achten muß und kan.*

*Ich schlaff' ich traeume bey dem wachen.
Ich ruh' / und habe keine Ruh'.
Ich thu / und weiß nicht / was ich thu'.
Ich weine mitten in dem lachen.
Ich denck'. Ich mache diß und das.
Ich schweig'. Ich red' / und weiß nicht / was.*

*Die Sonne scheint fuer mich nicht helle.
Mich kuehlt die Glut. Mich brennt das Eyß*

Eres la misericordia misma. ¡Vamos! Esperemos todos su piedad
deseamos llegar a la antigua libertad a través de Él
tiene suficiente liberación. Y Él / el fiel Dios /
liberará a Israel de toda culpa y penuria.

¿ES este pues el dulce ser /
que tanto he anhelado?
¿Es este el sano consejo /
sin que yo no podría ser feliz?
¿Y es este el fruto de mi nostalgia
que con tanto afán he buscado?

¡Oh, enemigo! ¡Oh, falso! ¡Oh, tirano!
Cupido / esa es tu astucia.
Ese eres tú / el que eres todo el tiempo.
Preso estoy de tu hechizo.
El servicio al falso celibato
ha apresado mi libertad.

Cuán confuso está un corazón /
que no se conoce más que a sí mismo
y no arde en llama alguna.
Sus propias ganas / y su propio dolor.
Desde que ya no soy mío.
Así se ha marchado toda mi dicha.

Ella / esta persona / esta semidiosa /
Ella / es / mi sufrimiento gozoso.
La fuerza del poderoso encuentro
me lleva fuera de mí y de mis sentidos.
Así pues nada, se mire por donde se mire,
sólo a ella / debo y puedo apreciar.

duermo, sueño junto al despierto.
descanso / y no tengo paz.
actúo / y no sé / lo que hago.
lloro en medio de la risa.
pienso. Hago esto y aquello.
Callo. Hablo / y no sé / qué es.

El sol no brilla claro para mí.
Me hiela el frío. Me quema el hielo

*Ich weiß / und weiß nicht / was ich weiß.
Die Nacht tritt an deß Tages Stelle.
Itzt bin ich dort. / itzt da / itzt hier.
Ich folg' / und fliehe selbst fuer mir.*

*Bald billig' ich mir meinen Handel.
Bald drauf verklag' ich mich bey mir.
Ich bin verendert fuer und fuer /
und standhafft nur in stetem wandel.
Ich selbst bin mit mir selbst nicht eins.
Bald will ich alles / bald gar keins.*

*Wie wird mirs doch noch endlich gehen.
Ich wohne nunmehr nicht in mir.
Mein Schein nur ist es / den ihr hier
in meinem Bilde sehet stehen.
Ich bin nun nicht mehr selber Ich.
Ach Liebe / worzu bringst du mich!*

Yo sé / y no sé/ lo que sé.
La noche toma el lugar del día.
Estoy ahí / estoy allí / estoy aquí.
Sigo / y huyo de mí mismo.

Ora abarato mi comercio.
Ora me quejo ante mí mismo.
Constantemente cambio y cambio /
y sólo estoy en continuo cambio.
No soy invariable conmigo mismo.
Ora lo quiero todo / ora no quiero nada.

Cómo me irá todo finalmente.
Ya no vivo más en mí.
Mi brillo sólo es / aquel que ella, aquí
ve en mi retrato.
Ahora ya no soy yo mismo.
¡Ah, amor / adónde me conduces!